

# Неточности в передаче культурного контекста в зарубежных экранизациях романа «Евгений Онегин» (на примере англо-американской экранизации «Онегин», режиссер Марта Файнс, 1998 г.)



## Неточности в передаче поведения и внешнего вида персонажей



### Отсутствие религиозности:

В течение фильма никто из персонажей ни разу не перекрестился.  
В обряде похорон отсутствует священник и чтение молитвы.



### Несоответствие в одежде героев:

Отсутствие перчаток на руках, в то время как безукоризненно чистые и белоснежные перчатки у дворянства – важнейший атрибут того времени.

### Несоответствие в деталях передачи общепринятых норм поведения:

Княжна Волконская прилюдно поправляет платье. Однако быт и традиции русского дворянства исключали возможность неточных движений и жестов.



### Незнание обычаев и духовных ценностей русского дворянства

Первая встреча Онегина и Ленского – иллюстрация британского принципа «мой дом – моя крепость». Онегин видит непрошеного гостя на своей территории и стреляет ему в спину поверх головы. Для русского дворянина выстрел в спину – бесчестный поступок.

## Неточности в передаче культурно-бытовых реалий и значимых сюжетных ходов

- ✓ Крестьянка Анисья упоминается и как ключница, и как кухарка, что характерно для английского быта, но не для русского, где у дворовых были четкие обязанности по дому.
- ✓ Именины Татьяны приходятся на святки. Это зима. В экранизации пейзаж осенний или весенний.
- ✓ Отсутствует сон Татьяны, являющийся центром психологической характеристики героини и связывающий ее сознание с народной культурой.
- ✓ Пейзаж в экранизации напоминает Британский. Темные, холодные, приглушенные тона; густой туман. В российских экранизациях цвета более сочные и яркие.
- ✓ В фильме используются музыкальные произведения, созданные в XX веке: «На сопках Маньчжурии» (1906 г.), «Ой, цветет калина» (1950 г.), «Ой, полным полна моя коробушка» (1861 г.).

### Анализ особенностей передачи культурного контекста романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» показывает, что:

- ✓ Авторы англоязычной экранизации не стремились передать все черты русской культуры той эпохи.
- ✓ Многие в фильме были адаптированы к англоязычной культурной традиции, т.к. поведение, внешний вид, окружение героев не вполне соответствуют русскому быту и реалиям того времени.
- ✓ Из повествования убраны значимые для культурного контекста и психологической характеристики героев эпизоды, которые могли быть непонятными для англоязычной аудитории.

Толмачева Анна Владимировна, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева  
tolmachyova.ania@yandex.ru

